

Christian Morgenstern, Der Werwolf	Christian Morgenstern, La lupfantomo  <i>tradukita de Bertilo Wennergren</i>	Christian Morgenstern, The Banshee (An Approach)  <i>tradukita de Max Knight</i>	Christian Morgenstern, El Hechicero  <i>tradukita de Hans Eise-neck</i>	Christian Morgenstern, Le loup-garou  <i>tradukita de R. Platteau</i>
Ein Werwolf eines Nachts entwich von Weib und Kind und sich begab an eines Dorfschullehrers Grab und bat ihn: „Bitte, beuge mich!“	Jen lupfantom' de fami-li' meznokte iam kuris for al toambo de la profesor'. kaj petis pri konjugaci'.	One night, a banshee slunk away from mate and child, and in the gloom went to a village teacher's tomb, requesting him: "Inflect me, pray."	Un hechicero, con esposa vino un día a la fosa de su maestro, y al profesor pidió: "¿Me cuentas? ¡Por favor!"	Un loup-garou, une certaine nuit, Laissa sa moitié et puis se rendit Auprès de la tombe d'un maître d'école Et lui dit, " sur moi dis tout, c'est ton rôle ! "
Der Dorfschulmeister stieg hinauf auf seines Blechschilds Messingknauf und sprach zum Wolf, der seine Pfoten geduldig kreuzte vor dem Toten:	Do diktis tiu dokta ul' starante sur la kructabul' dum lup' senmova kiel splinto atentis vortojn de l' mortinto.	The village teacher climbed up straight upon his grave stone with its plate and to the apparition said who meekly knelt before the dead:	El profesor sin vacilar subió y comenzó a hablar. Desde allá de su letrero se dirigió al hechicero:	Un loup-garou, une certaine nuit, Laissa sa moitié et puis se rendit Auprès de la tombe d'un maître d'école Et lui dit, " sur moi dis tout, c'est ton rôle ! "
...	...	...	...	...

<p>„Der Werwolf“ – sprach der gute Mann,  „des Werwolfs, Genitiv so- dann,  dem Werwolf, Dativ, wie man’s nennt,  den Werwolf, - damit hat’s ein End!“</p>	<p>De “lupfantomo”, simp- la rekta,  tra “lupfintomo”, plej perfekta,  plu “lupfontomo”, iom rara,  ĝis “lupfuntomo”, ho, koŝmara.</p>	<p>“The banSHEE, in the sub- ject’s place;  the banHERS, the possessive case.  The banHER, next, is what they call  objective case—and that is all.”</p>	<p>“El hechiuno” le expli- ca,  “el hechidos” después indica,  “el hechitres” dice al fin,  “con eso basta ¡chi- quitín!”</p>	<p>“ - On peut à ton sujet puisque nous y sommes  Se demander encor bien des choses en somme.  Loup-garou ? mais avant  Il faut se dire : loup-garquand ?</p>
<p>Dem Werwolf schmeichelten die Fälle  er rollte seine Augenbälle.  „Indessen“, bat er, „füge doch  zur Einzahl auch die Mehr- zahl noch!“</p>	<p>Ĉi participoj plaĉis multe  al la fantomo, kaj rezul- te  ĝi petis: “Legu plu el PIV-o  pri participoj en pasi- vo.”</p>	<p>The banshee marveled at the cases  and writhed with pleasure, making faces,  but said: “You did not add, so far,  the plural to the singular!”</p>	<p>El hechicero, conmovi- do  por lo que capta su oído,  al maestro ruega, en- cantado,  que le adjunte un que- brado.</p>	<p>Loup-garcomment ? et puis  Bien évidemment loup-garqui ? ”  Toutes ces questions semblèrent au loup bien absconses,  Car en fait ce qu’il voulait c’était les réponses.</p>
<p>Der Dorfschullehrer aber musste  gestehn, dass er von ihr nichts wusste.  Zwar Wölfe gab’s in großer Schar,  doch „Wer“ gab’s nur im Si- nular.</p>	<p>La viro ĉagreniĝis ta- men:  “Jam fermis mi per fin’ kaj amen,  ĉar netransiraj bestoj feblas  kaj la pasiv’ neniam eblas.”</p>	<p>The teacher, though, admit- ted then  that this was not within his ken.  “While bans are frequent”, he advised,  “A she cannot be plurized.”</p>	<p>Pero el profesor confie- sa  que nada sabe con cer- teza:  “Hay muchos hechos. Hechiceros  únicamente hay ente- ros.”</p>	<p>“ - Point de réponses, dit le puits de savoir,  Etre imaginaire, nul ne peut te voir ! ”  A ces mots l’animal éclata tout en lar- mes.  “ - Oh!, même les baisers de ma douce moitié</p>
<p>...</p>	<p>...</p>	<p>...</p>	<p>...</p>	<p>...</p>

Der Wolf erhob sich tränenblind – er hatte ja doch Weib und Kind! Doch da er keine Gelehrter eben, so schied er dankend und er- geben.	Sed lupfantomo pri transiro ja spertas pli ol eĉ vam- piro. La lup' revenis larmo- kula al sia famili' ulula.	The banshee, rising clammily, wailed: "What about my fami- ly?" Then, being not a learned creature, said humbly "Thanks" and left the teacher.	El brujo se volvió muy triste: "Mi cara mitad, ¿no la viste?" Ya que no era sabio con gratitud se despi- dió.	Ne pourrons plus me faire me sentir tout entier. Rester un loup-garou est un sort qui m'alarme. " Mais comme le loup était bien poli Il remercia et puis repartit.
...	...	...	...	...

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas* CHRISTIAN MORGENSTERN (*Kristiano Matenstelo*, \*1871-05-06 – †1914-03-31).

Arg-825-1652 (2013-02-11 18:44:21)

*Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de* CHRISTIAN MORGENSTERN (*Kristiano Matenstelo*, \*1871-05-06 – †1914-03-31) en Esperanton de Bertilo Wennergren.

Arg-825-1653 (2013-02-14 23:29:47)

Vidu la retejon <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.

*Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de* CHRISTIAN MORGENSTERN (*Kristiano Matenstelo*, \*1871-05-06 – †1914-03-31) en la Anglan de MAX KNIGHT (*civila nomo: Max Kühnel*, \*1909-06-08 – †1993-08-31).

Arg-825-1660 (2013-02-13 22:36:06)

Tiu ĉi angligo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>. Pri la tradukinto Max Knight vidu: [http://www.jbeilharz.de/morgenstern/morgenstern\\_poems.html](http://www.jbeilharz.de/morgenstern/morgenstern_poems.html) kaj [http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search\\_term=mx%20k%C3%BChnel&search\\_country=DE&st=suche%20nach%20personen&target\\_url=aHR0cDovLd3dy5saXRlcGF0dXJoYXVzLmF0L2luZGV4LnBocD9pZD02ODc4](http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search_term=mx%20k%C3%BChnel&search_country=DE&st=suche%20nach%20personen&target_url=aHR0cDovLd3dy5saXRlcGF0dXJoYXVzLmF0L2luZGV4LnBocD9pZD02ODc4).

*Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de* CHRISTIAN MORGENSTERN (*Kristiano Matenstelo*, \*1871-05-06 – †1914-03-31) en hispana de Hans Eiseneck.

Arg-825-1656 (2013-02-13 18:46:00)

Tiu ĉi trsduko en la kastilian lingvon troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.

*Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de* CHRISTIAN MORGENSTERN (*Kristiano Matenstelo*, \*1871-05-06 – †1914-03-31) en la Francan de R. Platteau.

Arg-825-1655 (2013-02-13 21:56:38)

Tiu ĉi francigo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.